

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

Анализ способов актуализации ремы в англо-русских переводах

Научный руководитель – Михайлова Ольга Алексеевна

Пономарчук Юлия Васильевна

Аспирант

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина,
Уральский гуманитарный институт, Екатеринбург, Россия
E-mail: popo-yulya@ya.ru

В переводах на русский язык можно встретить конструкции, которые как будто скопированы из языка оригинала. Достаточно часто подобные нежелательные проявления буквализма вызваны тем, что переводчик не произвел анализ актуального членения предложений исходного текста (т. е. не выделил «тему» - основу высказывания и «рему» - ядро высказывания). Одна из основных причин нарушения синтаксических норм - тема-рема-тические нарушения. Таким образом, для перевода с одного языка на другой необходимо понимание актуального членения.

Цель данного исследования - сопоставить способы актуализации ремы в переводах с английского языка на русский. Материалом для анализа был выбран один из самых известных американских «романов взросления» - “The Catcher in the Rye” Джерома Дэвида Сэлинджера (1951) и его русские переводы, выполненные Ритой Райт-Ковалевой («Над пропастью во ржи» - 1955) и Максимом Немцовым («Ловец на хлебном поле» - 2008). При отборе единиц анализа был использован метод сплошной выборки.

Открытие и активная разработка актуального членения предложения традиционно связываются ещё с трудами Пражского лингвистического кружка и, в частности, с именем В. Матезиуса, но некоторые аспекты данного явления были описаны уже в работах французских грамматистов логического направления XVIII века [3].

В отечественной лингвистике существует несколько определений компонентов актуального членения предложения. В рамках данной работы принимаются определения, предложенные Я. Фирбасом: тема - это те элементы предложения, которые передают известные элементы или нечто такое, что может быть заключено из вербального или ситуационного контекста, что следует считать фундаментом коммуникации; рема - те элементы предложения, которые передают новую информацию [5]. Но в любом тексте выделяются «моноремы» и «диремы», т. к. тема не является обязательным компонентом высказывания. В «моноремах» и тема, и рема содержат только «новую» информацию. [4]. При этом структура монорем отличается в разных языках. Отметим, что кроме терминов «тема» и «рема», которые используются в данном исследовании, лингвистами был предложен и ряд других терминов: «данное» - «новое» (К. Г. Крушельницкая, О. Б. Сиротинина), «основа» - «предицируемая часть» (И. П. Распопов), «лексическое подлежащее» - «лексическое сказуемое» (А. И. Смирницкий) [2].

К средствам выражения темы и ремы в английском языке относятся: порядок слов; интонация; лексические ремовыделительные конструкции (*there is/are, it is...who..., it takes... to do smth., neither... nor*, неопределенный артикль *a/an*, агентивное дополнение, выделительно-ограничительные наречия и неопределенные местоимения); лексические темовыделительные конструкции (указательные и притяжательные местоимения, определенный артикль *the*); контекст [4].

В русском языке к средствам выражения темы и ремы можно отнести: порядок слов; интонацию; лексические ремовыделительные конструкции (частицы *только, лишь, имен-*

но, не, неопределенные местоимения); лексические темовыделительные конструкции (частицы *а, же*, указательные и притяжательные местоимения); контекст [1].

В результате сопоставления двух переводов был сделан вывод, что самый частый способ передачи темы и ремы с английского языка на русский - трансформации-перестановки (изменение порядка слов и словосочетаний в предложении). Реже переводчики использовали лексические маркеры - указательные, притяжательные, неопределенные местоимения, ограничительно-выделительные наречия. Это можно объяснить тем, что в английской монореме рема стоит в препозиции к теме; в русской монореме наоборот - чаще всего тема предшествует реме.

Источники и литература

- 1) Ковтунова И. И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения. М., 2002.
- 2) Кун Л. К нерешенным вопросам теории актуального членения // Материалы и сообщения по славяноведению. 1976. № 11. С. 111-122.
- 3) Матезиус В. Основная функция порядка слов в чешском языке // Пражский лингвистический кружок: сб. ст. М., 1967. С. 246-265.
- 4) Сулейменова О. А., Беклемешева Н. Н., Грамматические аспекты перевода. М., 2012.
- 5) Firbas J. Functional sentence perspective in written and spoken communication. Cambridge, 1992.